

Нунэ АВАКЯН

Старший преподаватель кафедры русского языка и литературы АргУ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ КОНЦЕПЦИЯ КУРСА “РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ”, ОТВЕТВЛЕННАЯ ОТ МЕТОДОЛОГИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО

В данной статье дана образовательная концепция курса «Русский язык как иностранный» на продвинутом этапе изучения русского языка, ответвленная от методологии изучения русского языка как родного и положенная в основу предлагаемого курса русского языка — к его использованию в создании логичной и точной, правильной и ясной, чистой и выразительной, целесообразной и уместной, то есть, в целом, хорошей речи. Реализации этой концепции способствует также ознакомление обучаемых с основами культуры речевой деятельности на русском языке в виде говорения и слушания, письма и чтения, а также использования невербальных средств речи¹.

Ключевые слова: речь, языковые средства, текст, язык, навыки, термин, ситуация, сфера, деятельность, общение, уровень владения языком.

Ն.Ավագյան

«ՌՈՒՍԵՐԵՆՆ ՕՏԱՐԱԼԵԶՈՒՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ» ԴԱՍՇՆԹԱՅԻ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՀԱՅԵՑԱԿԱՐԳԸ, ՈՐՊԵՍ ՌՈՒՍԵՐԵՆՆ ՈՐՊԵՍ ՄԱՅՐԵՆԻ ԼԵԶՈՒ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ՄԵԹՈԴԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՃՅՈՒՂԱՎՈՐՈՒՄ

Այս հոդվածում խոսվում է «Ռուսերենն օտարալեզուների համար» դասընթացի առաջադեմ փուլում ուսաց լեզվի դասավանդման հայեցակարգի մասին, որն առաջացել է «ռուսերենն որպես մայրենի լեզու» ուսուցման մեթոդաբանությունից: Այն հիմք հանդիսացավ առաջարկվող ռուսերենի դասընթացի համար՝ օգտագործվելով պարզ և տրամաբանական, ճշգրիտ և հստակ, մաքուր և արտահայտիչ, նպատակահարմար և համապատասխան, այսինքն՝ սահուն

¹ Поповская Л.В., Лисоченко О.В. *Русский язык и культура речи: основы культуры речевой деятельности: практикум* / под ред. Л.В. Поповской. — Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 472 с.

խոսք սովորցնելու համար: Այս հայեցակարգի իրագործմանը նպաստում է նաև խոսելու եւ լսելու, գրավոր խոսքի եւ ընթերցման միջոցներով սովորողներին ծանոթացնելը ռուսերեն խոսքի մշակույթի հիմունքներին, ինչպես նաև խոսքի ոչ բանավոր միջոցների օգտագործումը:

Բանալի բառեր՝ խոսք, լեզվական միջոցներ, տեքստ, լեզու, հմտություններ, տերմին, իրավիճակ, ոլորտ, գործունեություն, հաղորդակցություն, լեզուների իմացության մակարդակ:

N. Avagyan

EDUCATIONAL CONCEPT OF THE COURSE "RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE " AS THE BRANCH OF THE METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN AS A NATIVE LANGUAGE

The article deals with the educational concept of the course "Russian as foreign language" at an advanced stage of studying of Russian which is branched off from the methodology of studying of Russian as native, which appeared to be the basis for the offered Russian course being used in creation of logical and exact, correct and clear, clean and expressive, expedient and appropriate, that is, in general, the good speech. Implementation of this concept is promoted also by acquaintance of trainees with bases of culture of speech activity in Russian in the form of speaking and hearing, the writing and reading and also the use of nonverbal means of the speech.

Key words: speech, language means, text, language, skills, term, situation, sphere, activity, communication, level of language proficiency.

Цель курса “Русский язык как иностранный”- познакомить на практике с основами методической науки, чтобы понять, как построить занятие, какой дидактический материал при этом использовать, как организовать самих учащихся, ориентируясь на разные уровни обучения и различный контингент.

В методике овладения навыками построения хорошей русской речи, или, как теперь говорят, речевыми компетенциями, основополагающее значение приобретает понятие выбор языковых средств из числа тех, которыми располагает производитель речи. При этом под хорошей речью понимается «такая речь, в которой соблюдаются современные языковые нормы и этика общения и которая может способствовать достижению наибольшего эффекта»¹. Хорошая речь – это речь «современная, целесообразная, понятная адресату, творческая»².

В условиях новых экономических реалий возрастает интерес студентов к языку делового общения. В качестве важнейших качеств специалиста-управленца особо выделяются умения вести деловые переговоры, грамотно составлять текст документа, работать с законодательными актами и деловой корреспонденцией. Немаловажным является и умение осуществлять непосредственную (бытовую) коммуникацию с русскоязычными коллегами и партнёрами по бизнесу. Всё это составляет основу профессиональной компетенции менеджера, сотрудника офиса. Таким образом, на

¹ Сиротинина О.Б. *Основные критерии хорошей речи* \Хорошая речь\ под.ред. М.А.Кормилицыной и О.Б.Сиротининой. – Изд. 2-е, испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – С.17

² Там же. – с.16-21.

первый план выдвигается необходимость обучения учащихся языковым формам делового общения.

Значит, речь идёт о создании специальных методик по языку делового общения для изучающих русский язык как иностранный и подготовке программ, ориентированных на развитие навыков устной и письменной речи учащихся, специализирующихся в различных сферах бизнеса. На первый план выдвигается систематизация лексического и грамматического материала, необходимого для овладения русским языком на уровне В2-С1¹, проще говоря, на продвинутом уровне и введение этого материала в профессиональную речь будущего управленца. Принципы активной грамматики (опора на текст, коммуникативная направленность, ориентация на речетворчество и пр.

Выбор лексического и грамматического материала должен производиться с опорой на действующие программы по русскому языку как иностранному, с одной стороны, и учётом реальных потребностей наших учащихся, осуществляющих бизнес-коммуникацию в русскоязычном коллективе, с другой. Помимо официально-делового стиля речи, должна использоваться также и область коммуникации, связанная с непосредственными контактами в условиях офиса (так называемая обиходно-деловая коммуникация).

Степень адаптированности варьируется в зависимости от учебных целей.

Лексический и грамматический материал, предназначенный для изучения: (термины, устойчивые обороты, конструкции официально-делового стиля речи) - необходимо отрабатывать, на наш взгляд, на базе словосочетаний и отдельных предложений, а затем включать в учебный текст.

Тестовый материал вводится для уровней В2 и С1. Тестовый материал по каждой лексической теме должен быть посвящён раскрытию одной из базовых тем русского языка как иностранного.

В соответствии с принципом методической целесообразности необходимо использовать упрощённую систему терминов, что объясняется ориентацией материала учащегося, не получившего профильного филологического образования, но имеющего потребность в организации бизнес - коммуникации в условиях офиса. Так, не используется термин «подстиль» для обозначения разновидностей официально-делового стиля, не даются понятия, связанные с градацией форм речевой деятельности, и т.п. Данный подход позволяет сконцентрировать внимание учащихся на практических аспектах освоения языка и использовать теоретические знания как ключ к получению конкретных профессиональных умений и навыков.

К концу курса учащиеся должны знать языковой материал, общий для основных коммуникативных сфер (прежде всего учебно-профессиональной и обиходно-деловой), который усваивается на продуктивном и репродуктивном уровнях.

Таким образом, к концу курса учащиеся должны быть компетентными в различных видах речевой деятельности, главными из которых являются чтение, аудирование, говорение и письмо.

В современной методике обычно выделяют начальный, средний и продвинутый этапы обучения. Кроме этого выделены и сертифицированы уровни владения языком. Согласно принятой в России концепции выделяются пять уровней.

Начальный уровень — это уровень начальной ориентации в языке, приобретение отдельных знаний и навыков.

Говорящий справляется со стандартными фразами простого разговора,

¹ *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком*: Изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. Страсбург, 2001 (французская и английская версии), МГЛУ. 2003, 2005 (русская версия).

использует только выученный материал, его речь состоит из отдельных слов или клишированных фраз и понятна носителям языка, привыкшим к общению с иностранцами. На слух учащийся понимает короткие выученные фразы, требует частого повторения и медленного темпа. Он читает знакомые слова и фразы, понимает общее содержание текста, если есть визуальная поддержка и фоновые знания. Может написать выученные слова и фразы, заполнить анкеты и бланки.

Средний уровень — это уровень «выживания», т.е. появляются возможности ограниченного общения и понимания речи в стандартных ситуациях.

Учащийся может прожить в стране изучаемого языка в качестве туриста, принимая участие в простых разговорах. Его речь ограничена личными и автобиографическими темами, состоит из отдельных предложений. Он может делать покупки в магазинах, заказывать еду, узнавать дорогу и т.п., уже творчески использует выученный материал, однако его речь понятна носителю языка, который привык говорить с иностранцами.

На слух легче воспринимает речь носителей языка, короткие телефонные разговоры, простые объявления по радио и телевидению. Понимание ограничено темами личного общения. При чтении, учащийся понимает простые тексты с прозрачной структурой. может «спрогнозировать» содержание короткого текста, хотя нередко ошибочно его понимает. Может написать короткое письмо, состоящее из простых фраз.

Продвинутый уровень — это уровень владения языком, который позволяет выполнять ограниченные профессиональные обязанности.

Учащийся минимально удовлетворяет языковые потребности, связанные с работой или учебой. Говорит о событиях, используя видовременную систему, справляется с ситуациями, в которых возникают небольшие осложнения. Его речь логически связана, ошибки возникают в сложных ситуациях, что не мешает понимать его носителю языка.

Профессиональный уровень — это такой уровень, при котором владение иностранным языком приближается к уровню владения языком образованного носителя языка.

Говорящий полностью удовлетворяет языковые потребности, связанные с учёбой или работой. Умеет высказывать мнения, делать предположения, участвовать в неофициальных и официальных беседах, обсуждать абстрактные, политические, академические, социальные и профессиональные вопросы.

Пятый уровень владения языком — это уровень совершенного и безупречного владения русским языком.

Описание различных уровней РКИ и создание соответствующей системы тестов является одной из наиболее актуальных задач современной теории и практики преподавания русского языка.

Унифицированная система тестирования позволяет определять и сертифицировать уровень владения РКИ вне зависимости от места, времени и формы обучения, а также создает основу для обеспечения международного признания языковых сертификатов.

При выделении уровней владения РКИ необходимо исходить из требований, предъявляемых к коммуникативной компетенции студентов. Уровень коммуникативной компетенции определяется способностью тестируемых:

- выделять основную информацию текста, устанавливать логическую связь между событиями, явлениями и фактами, обобщать изложенные в тексте факты, делать выводы по прочитанному;
- понимать учебные и аутентичные аудиотексты с разной степенью и глубиной осмысления их содержания в рамках программных требований;
- понимать высказывания собеседника в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, «том числе при наличии незнакомых языковых средств»;

- понимать и реагировать (вербально и невербально) на устные высказывания партнёра — носителя изучаемого языка — в рамках сфер, тематики и ситуаций профессионального общения;
- связно высказываться о себе, о прочитанном, увиденном, услышанном, выражая при этом своё отношение к воспринятой информации или предмету высказывания;
- письменно передавать основную информацию прочитанного или прослушанного текста;
- давать письменную характеристику и оценку события или явления, выражать собственное отношение к излагаемому.

Под уровнем владения понимается степень сформированности речевых умений и навыков, т.е. компетенций, у пользователя языка. Существует шестиуровневая шкала владения русским языком:

- *элементарный уровень (ЭУ);*
- *базовый уровень (БУ);*
- *пороговый (РКИ-1);*
- *промежуточный (РКИ-2)*
- *продвинутый (РКИ-3)*
- *сверхпродвинутый (РКИ-3)*

Элементарный уровень достигается учащимися в период обучения в первом семестре подготовительного факультета в рамках вводного курса продолжительностью в 2-3 недели. Он обеспечивает возможность удовлетворить элементарные коммуникативные потребности при общении с носителями языка в пределах бытовой, учебной и социокультурной сфер на тщательно отработанном лексико-грамматическом материале при объеме словаря в 750 единиц.

Базовый уровень характеризуется как уровень владения языком в конце первого семестра подготовительного факультета. Этот уровень обеспечивает знание основ системы языка и способность пользоваться языком в четырех видах речевой деятельности при лексической базе в 1500 слов в бытовой, учебной и социокультурной сферах общения.

Первый сертификационный (пороговый) уровень дает абитуриенту право для поступления в вуз на первый курс, позволяет пройти обучение в вузе и удовлетворять свои потребности при общении с носителями языка в социально-бытовой, учебно-профессиональной и социально-культурной сферах речевой деятельности. Лексический минимум порогового уровня определяется в 2300 единиц. Содержание языковой компетенции предусматривает углубленное знакомство с системой языка, а уровень коммуникативной компетенции обеспечивает возможность общения в различных ситуациях, актуальных для обучения студента и проживания в стране изучаемого языка. Для достижения порогового уровня необходимо около 480 часов.

Второй сертификационный (промежуточный) уровень предназначен для языковой подготовки студента-бакалавра нефилологического профиля. Для достижения этого уровня владения языком требуется, с учетом профессиональной ориентации, не менее 450 часов. Лексическая база определяется в 10 тысяч единиц, при активном владении 6 тысячами единиц.

Третий сертификационный (продвинутый) уровень дает представление о владении русским языком бакалавра – филолога. Для достижения этого уровня требуется 720 учебных часов. Лексическая база определяется в 12 тысяч единиц, при активном владении 7 тысячами единиц.

Четвертый сертификационный (сверхпороговый) уровень владения русским языком характеризует носителя языка как опытного пользователя. Этот уровень достигается в период обучения в магистратуре при объеме в 180 часов (без учета часов,

необходимых для достижения третьего сертификационного уровня: 60 учебных часов на обучение общему владению русским языком, 120 учебных часов на обучение его использованию в сфере профессионального общения.

Сертификат четвертого уровня свидетельствует о высоком уровне владения русским языком, близким к уровню носителя языка. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома специалиста и магистра филолога-русиста, кандидата филологических наук, а также кандидата педагогических наук.

В процессе освоения учебного (текстового) материала учащиеся должны овладеть необходимыми профессиональными навыками устной и письменной речи на русском языке. При этом владение устной речью должно быть доведено до уровня, обеспечивающего свободное, неподготовленное употребление усвоенного грамматического и лексического материала в любой возникающей ситуации.

Необходимо обеспечить также объём грамматического и лексического материала второго уровня владения русским языком в учебно-профессиональной сфере. Учебно-профессиональная сфера общения на этом этапе является основной, и специфика речевых действий данной сферы общения проявляется в том, что они связаны с процессом познания, отражают мыслительно познавательную деятельность обучаемого.

Предлагаем учебный курс для студентов инженерно-технического профиля¹, состоящий из двух частей.

Часть I. «Модель предложения и её модификации»

Тема 1. «Части речи (повторение)»

Тема 2. «Модель предложения»

Тема 3. «Модификации и синонимичные варианты моделей предложений»

Тема 4. «Вторичные способы обозначения ситуации»

Тема 5. «Распространители модели предложения. Сложные предложения»

Часть II. «Текст как основная учебная единица. Типы текстов»

Тема 6. «Тексты о предметах»

Тема 7. «Тексты о процессах»

Тема 8. «Тексты о свойствах»

Приведенные выше темы не только объясняют и первично закрепляют с помощью упражнений основные понятия, но и помогают учащимся совершить переход от программы подготовительного факультета (зачастую пройденной не в полном объёме) к программе основного курса.

Выделяем 4 основные ситуации научной речи, классификация которых основана на типах предикатов.

1. Ситуация, обозначаемая предложениями типа:

Инженеры строят дорогу (лицо и его действие);

Порошок поглощает влагу (предмет и его процессуальный признак).

2. Ситуация, обозначаемая предложениями типа:

¹ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Профессиональные модули. Первый уровень. Второй уровень / Н.П. Андрушина и др. М.; СПб.: Златоуст, 2000.

Тапочка И.К., Куриленко В.Б., Титова Л.А. *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень владения русским языком в учебно-профессиональной сфере : для учащихся естественного, медико-биологического и инженерно-технического профилей.* М.: РУДН, 2003.

Тапочка И.К., Куриленко В.Б., Титова Л.А. *Требования по русскому языку как иностранному. Второй уровень владения в учебной и социально-профессиональной макросферах : для учащихся естественного, медико-биологического и инженерно-технического профилей.* М.: РУДН, 2005.

Автомобиль надёжен и экономичен (предмет и его качественная характеристика).

3. Ситуация, обозначаемая предложениями типа:

Ртуть — металл. Ломоносов — великий учёный. Фотон — частица света (лицо или предмет и его классифицирующий или характеризующий признак, выраженный именем существительным).

4. Ситуация, обозначаемая предложениями типа:

В океане есть горы. У нейтрона нет заряда (локативный субъект (место) характеризуется наличием/отсутствием в нём предмета).

Каждая ситуация описана основным способом — предложением и вторичным способом — словосочетанием (надёжный автомобиль, кипение воды, движение автомобиля, взлёт ракеты, надёжность машины, чистота раствора, кривизна траектории), особым оборотом (причастным, деепричастным: движущийся со средней скоростью автомобиль; двигаясь со средней скоростью, автомобиль...).

Вторичные обозначения четырёх основных ситуаций выступают в качестве компонентов предложения, пунктов плана, заголовков статей, параграфов и т. п., а также служат для связи предложений в тексте. Например: Этот автомобиль надёжен и экономичен. Он (этот надёжный и экономичный автомобиль) очень популярен среди молодёжи. Или: Этот автомобиль надёжен и экономичен. Это (надёжность и экономичность) делает его очень популярным среди молодёжи.

Модели предложений рассматриваются в их регулярных модификациях:

- модификациях времени и вида,
- фазисных модификациях,
- модальных модификациях,
- пассивных конструкций,
- синонимичных вариантах.

Кроме модификаций необходимо представить один из способов распространения и осложнения моделей, актуальный для научной речи, — авторизация. Вводится представление и о возможности двух способов подачи информации:

- 1) объективного
- 2) субъективированного (авторизованного).

Например: Атомные ядра состоят из протонов и нейтронов. Гипотеза правильна — объективный способ подачи информации. Согласно современным представлениям, атомные ядра состоят из протонов и нейтронов. Гипотеза считается правильной — субъективированный (авторизованный) способ подачи информации.

Относительно студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе, когда пройдена подготовка на пороговом и предпороговом уровнях, усвоен язык повседневного общения, сдан экзамен на владение русским языком первого и второго сертификационных уровней и т.д., целесообразно говорить об овладении ими возможностями выбора языковых средств для построения хорошей во всех отношениях русской речи и о реализации данных возможностей.

Знакомясь с возможностями выбора языковых средств при построении русской речи по готовым образцам — студенты, во-первых, получают представление о возможностях выбора языковых средств в более широком, чем на предыдущих этапах овладения русским языком, масштабе; во-вторых — усваивают навыки выбора вариантов языковых средств для создания речи на русском языке студенты должны осознать возможности выбора вариантов языковых средств при построении русской речи, познакомиться с результатами выбора, совершенного производителем речи (текста), и сделать выводы о необходимости обогащения собственного запаса языковых знаний.

Развивая идею выбора языковых средств как основополагающую в развитии речевых компетенций, как готовым образцам русской речи, привлекаем внимание обучаемых к тому, какие языковые средства избраны говорящим или пишущим для

создания речи, какими факторами обусловлен выбор, какова степень эффективности выбора, и т.д.

В результате подводим студентов, изучающих русский язык как иностранный, к выводам о том, что они сами каждый раз, создавая устную или письменную русскую речь, а также, в той или иной мере, пересказывая учебные и научные тексты, производят выбор языковых средств из хранящихся в их памяти запасов знаний русского языка, а возможности, варианты, адекватность и разнообразие выбора зависят от степени владения русским языком и от широты и глубины знаний о нем.

В качестве языкового дидактического материала для приобщения обучаемых к культурным ценностям и науке использовать фрагменты текстов, извлеченных из произведений русской и зарубежной, художественной и публицистической, а также научной литературы, доступных для понимания знакомящих людей с многовариантностью бытия, представляющих собой ценность для обогащения их жизненного и языкового опыта. Работая над фрагментами текстов русских авторов, наши студенты будут глубже, чем на первых этапах изучения русского языка как иностранного, знакомиться с жизнью и с историей страны, с русской национальной ментальностью и русским национальным характером, а работая над текстами зарубежных авторов, — приобщаться к сокровищнице мировой культуры и мысли.

Подлежащий рассмотрению обучаемыми сегментный языковой материал структурирован по уровням языковой системы: лексика, морфемика, словообразование, морфология (избранные темы), синтаксис; фонетика и орфоэпия даны под углом рассмотрения устных средств речи, а графика, орфография и пунктуация — под углом анализа письменных средств.

Для тренировки студентов в сочинении коротких и связных рассказов по рисункам необходимо включать в процесс обучения сюжетные рисунки.

Изучение русского языка на продвинутом этапе может быть интересно и тем носителям русского языка как родного, кто задумывается о том, как говорят и пишут по-русски, как целесообразно, желательно, возможно, необходимо или запрещено говорить или писать на русском языке в зависимости от темы и предмета речи, ситуации и цели общения, от особенностей личности автора и адресата, от стиля, жанра, вида, формы речи и от других факторов, каждый раз обуславливающих выбор языковых средств для её построения.

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии д.филол.н.
В.Н Арутюнян.